

## SOBRE LAS «JARŶAS» MOZÁRABES

La interpretación de la más antigua lírica romance peninsular (y europea), sigue avanzando. Desde las brillantes páginas de Stern (*Al-Andalus*, XIII, 1948 págs. 229-346), otros investigadores (Cantera en *Sefarad*, IX, 1949, págs. 197-234, Dámaso Alonso en *Rev. Filol. Esp.*, XXXIII, 1949, págs. 297-349; Emilio García Gómez en *Al-Andalus*, XV, 1950, págs. 157-177) han ido completando, corrigiendo y mejorando la versión de estos poemillas mozárabes conservados en las «muwaxxahas» de los hispano-hebreos y los árabe-andaluces. Además, García Gómez promete para pronto otras tantas «jarŷas» desconocidas.

Algunas de las publicadas están lejos de haber alcanzado una lectura definitiva y satisfactoria; otras pueden recibir todavía mejoramientos de detalle. En estas breves notas, vamos a apuntar alguna corrección, sin pretensiones dogmáticas ni seguridades de haber dado en el clavo.

*Jarŷa* n.º 2. (1). La transcripción de Cantera reza así:

Gar sodes devina            e devinas bi-l<sup>h</sup> aqq,  
garme cand' me vernad        meu ḥabibi lsh' aq

Mis maestros D. Alonso y E. García Gómez han aclarado el sentido de *garme* «dime», de un verbo *garir* «decir», pero mantienen para el *gar* del primer verso la interpretación de Cantera «pues». Nos parece algo extraño que en estos cantarillos, en que apenas hay conjunciones, surja esta construcción hipotáctica; preferimos, por ello, ver en *gar* otra vez el verbo *garir*. Por otra parte, si el verbo *devinas* es segunda persona del singular, si el *garme* es un imperativo de singular extraña también ese *sodes* en plural. El texto hebraico da en unos manuscritos la

---

(1) Utilizamos la numeración de las «jarŷas» establecida por Stern, artículo citado. Por dificultades técnicas faltan algunos diacríticos en las transcripciones árabes o hebreas.

lección  $\bar{s}w\bar{s}$ , en otros (el B de Oxford 1970 y el F. de Frankfurt 159)  $\bar{s}y\bar{s}$  lo que preferimos, leyendo *sí yes* «si eres» en lugar de *sodes*. La forma *yes* no es nada rara; en otra jar $\bar{y}$ a tenemos *yed* «es». Así leeremos:

Gar si yes devina      e devinas bi!- haqq;  
gar-me cánd me vernad      meu habibi lšhaq.

Esto es: «dí si eres adivina y adivinas en verdad; dime cuándo me vendrá mi amado Isaac».

Jar $\bar{y}$ a n.º 3. La interpretación de Cantera es enteramente satisfactoria. García Gómez señala que para el metro sobra una sílaba en el primer verso. ¿No podría leerse *Çidiel* en lugar de *Çidielo*?

Des cand meu Çidiel véned...

Jar $\bar{y}$ a n.º 4. Con las correcciones de D. Alonso y García Gómez la transcripción de Cantera resulta así:

Garid vos, ay yermanelas,  
cóm' conteneré meu male.  
Sin el habib non vivréyo  
ed volarei demandare.

Encontramos que el ms. A. (Oxford 1971) vocaliza parcialmente (Stern, página 314). El *km* del segundo verso resulta *kim*; y, de nuevo como Cantera, leemos a el aleph anterior a *meu*:

qui m' contenerá meu male,

esto es: «quién me contendrá mi mal».

Tampoco parece muy claro el último verso; descomponemos *ed volarei* «y volaré» de esta forma:

ad ov' l' irey demandare?

es decir: «a dónde (ove < u b i) le iré demandar»; creemos que gana el sentido: «sin el amado no viviré, a dónde iré a demandarlo (a buscarlo)?».

Jar $\bar{y}$ a n.º 10. Ni Stern ni Cantera llegaron a ninguna conclusión respecto a estos versos. El único que ha hecho un ensayo de interpretación es García Gómez:

«Asà k' e $\bar{s}$  na $\bar{s}$ er bi- had.  
Qurbád,  
mew $\bar{s}$  welyo $\bar{s}$  mai $\bar{s}$  enfermád!

que traduce así: «Quizás es nacer con desgracia (?)! Quebráos, ojos míos, y enfermádm más! Ya advierte que no concuerda con el metro requerido. Se nos ocurre que no puede aceptarse *na $\bar{s}$ er*, por que la ç del espakol *naçer* no habría sido transcrita con  $\bar{s}$ in, sino con samekh (como *coraçon* en la versión de don Todros Abulfafia de la jar $\bar{y}$ a 9) o con gimel (como *coraçon* en la jar $\bar{y}$ a 9 de Yehudá Ha-Leví);

el ãin corresponde siempre a s romance, no a ç o z antiguas. ¿No habría que leer:

«*Asã ke sanased...* «quizá que sanase»? Los otros dos versos, ¿no serán uno sólo?

En alguna edición (I. Zmorah, Tel-Aviv 1946, según afirma Cantera) sólo consta

verso 2)

qui veu meus weyos mais emei maã

Le doy algunas copias de esta rima. Llévalas de mis ojos más emei maã

T. de la Cantera. Cantera es el primero que da una versión clara.